



XI 11th 2009 PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

AS CRISES CRISIS



REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- | | |
|--|---|
| <p>1 O Tema Central para o PortoCartoon 2009 é “AS CRISES”. Sabendo-se que, neste momento, a palavra mais global é Crise e que o fenómeno tem diferentes leituras e consequências, o humor deve enfrentá-la. Como há crises para todos os gostos e feitios – desde as de sempre àquelas que os “senhores do mundo” inventam periodicamente – esta é a escolha da organização do PortoCartoon.</p> <p>Além da participação com desenhos sobre o tema central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos em Tema Livre, como tem acontecido nas edições anteriores.</p> | <p>The Main Theme for the PortoCartoon 2009 is CRISIS. Knowing that the most global word of the moment is Crisis and that this phenomenon has several readings and consequences, the humour must face it. There are crisis for all tastes and temperaments – from the ones we ever knew to the ones “the lords of the world” invent periodically – this is the choice of the organization of PortoCartoon.</p> <p>In addition to participating with cartoons on the main theme, the cartoonists can also send works for the Free Category, as per the previous editions.</p> |
| <p>2 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção EXTRA-CONCURSO, indicando-o expressamente.</p> | <p>The artists who do not wish to compete can send their works to the EXTRA-COMPETITION section informing of this decision.</p> |
| <p>3 Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, desde que devidamente ASSINADOS PELO AUTOR e com a indicação expressa de que se trata da IMPRESSÃO NÚMERO 1; podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.</p> | <p>Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork if the prints are SIGNED and if they are PRINT NUMBER ONE; can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material</p> |
| <p>4 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:
- em papel, 42 x 30 cm (DIN A3)
- peças escultóricas, 42 x 30 x 30 cm</p> | <p>The works can have at the maximum the following measures:
- in paper, 42 x 30 cm (DIN A3);
- sculpture pieces, 42 x 30 x 30 cm</p> |
| <p>5 As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).</p> | <p>The works should present on the reverse the following information: author’s name and address, title, theme section and year. The author’s CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.</p> |
| <p>6 Os trabalhos devem dar entrada na sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 31 de Março de 2009, acompanhados da ficha de inscrição.</p> | <p>The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until March 31st 2009, with the entry form.</p> |
| <p>7 Os trabalhos deverão ser enviados para:
PortoCartoon-World Festival, Museu Nacional da Imprensa, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> | <p>The works should be sent to:
PortoCartoon-World Festival, The Portuguese Printing Press Museum, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> |



XIIth 2009 PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

AS CRISES CRISIS

TROFÉU TROPHY PortoCartoon DESIGN SIZA VIEIRA



REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- 8 A participação no PORTOCARTOON implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.
- The participation in PORTOCARTOON means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support, concerning the production and diffusion of the festival.
-
- 9 Serão atribuídos os seguintes **PRÉMIOS**, acompanhados de um **TROFÉU** e **DIPLOMA**:
- The **AWARDS**, including a **TROPHY** and a **DIPLOMA**, will be the following:
- GRANDE PRÉMIO PORTOCARTOON** no valor de **7000€** (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
- GRAND PRIZE PORTOCARTOON 7000 Euro** (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
- 2º PRÉMIO PORTOCARTOON** no valor de **2500€** (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
- 2ND PRIZE PORTOCARTOON 2500 Euro** (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
- 3º PRÉMIO PORTOCARTOON** no valor de **1500€** (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
- 3RD PRIZE PORTOCARTOON 1500 Euro** (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
- MENÇÕES HONROSAS PORTOCARTOON 50€** e custos de estadia para um fim-de-semana
- HONORABLE MENTIONS PORTOCARTOON 50 Euro**, stay costs for a weekend in Portugal
-
- 10 O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.
- The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no subsection to any kind of appeal or reclamation.
- PRESIDENTE DO JÚRI DO XI PORTOCARTOON:**
Georges Wolinski.
- PRESIDENT OF THE 11TH PORTOCARTOON'S JUDGING PANEL:**
Georges Wolinski.
-
- 11 Os trabalhos premiados ficarão propriedade do **MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA** e farão parte da **GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON**.
- The awarded works will become property of the **PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM** and will be part of the **INTERNATIONAL CARTOON GALLERY**.
- Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição.
- The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries.
-
- 12 A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PORTOCARTOON fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.
- In case of using non-awarded works in other cases except PORTOCARTOON exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place.
-
- 13 Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo.
- All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue.
-
- 14 A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito.
- The prizes will be delivered in a public ceremony.



XI 11th 2009
PortoCartoon
WorldFestival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT
AS CRISES CRISIS



FICHA DE INSCRIÇÃO

Entry Form

APELIDO family name

NOME first name

PSEUDÓNIMO pseudonym

DATA DE NASCIMENTO birth date

MASCULINO male

FEMININO female

MORADA address

CÓDIGO POSTAL postal code

CIDADE city

PAÍS country

TELEFONE(S) telephone(s)

FAX

E-MAIL

TRABALHOS A CONCURSO Entries

TÍTULO
title

TEMA PRINCIPAL
main subject

TEMA LIVRE
free subject

ASSINATURA
signature

DATA
date